

ERGÄNZUNG ZUM VERTRAGSABKOMMEN

INTEGRAZIONE DELL' ACCORDO CONTRATTUALE

zwischen

fra

dem SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

l'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.Nr. 00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr. Florian Zerzer,

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod. fisc./partita IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale dott. Florian Zerzer,

und

e

der STIFTUNG ST. ELISABETH, Trägerin der PRIVATKLINIK MARTINSBRUNN,

la FONDAZIONE S. ELISABETTA, ente gestore della CASA DI CURA FONTE SAN MARTINO,

in der Folge **Einrichtung** genannt, mit Sitz in Bozen, Glaningerweg 1, St.Nr./MwSt.Nr. 02651810216, die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen akkreditiert ist, vertreten vom gesetzlichen Vertreter, Dr. Christian Klotzner,

in seguito denominata **Struttura**, con sede in Bolzano, via Cologna 1, cod. fisc./partita IVA 02651810216, accreditata per l'erogazione delle prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale, rappresentata dal legale rappresentante, dott. Christian Klotzner,

betreffend die Erbringung von ambulanten fachärztlichen Leistungen des Fachbereichs Dermatologie – Dreijahreszeitraum 2020-2022

per l'erogazione di prestazioni di specialistica ambulatoriale di dermatologia – triennio 2020-2022

wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

si conviene e si stipula quanto segue:

Mit sofortiger Wirkung den Art. 7 des Vertragsabkommens wie folgt zu ersetzen:

Di sostituire con effetto immediato l'art. 7 dell'accordo contrattuale come segue

Art. 7 – Ausgabenhöchstgrenze und Planung der Leistungserbringung

Art. 7 - Tetto di spesa e pianificazione dell'erogazione delle prestazioni

Die Ausgabenhöchstgrenze setzt sich aus der ordentlichen Ausgabenhöchstgrenze, die für die ordentliche Planung bestimmt ist, und aus dem Garantiebudget zusammen, das für die Sicherstellung der Leistungserbringung innerhalb der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen maximalen Wartezeiten vorgesehen ist.

Il tetto di spesa è costituito dal tetto di spesa ordinario, destinato alla programmazione ordinaria, e dal budget di garanzia, dedicato a garantire l'erogazione delle prestazioni entro i tempi massimi di attesa previsti dalla normativa vigente.

A) ORDENTLICHE AUSGABENHÖCHSTGRENZE TETTO DI SPESA ORDINARIO

Die ordentliche Ausgabenhöchstgrenze setzt sich aus der jährlichen Grundaushgabenhöchstgrenze für den Dreijahreszeitraum 2020-2022, die während der Gültigkeit des Vertragsabkommens unverändert bleibt, und der variablen Ausgabenhöchstgrenze für das Jahr 2020 sowie der Ausgabenhöchstgrenze für Patienten mit Wohnsitz außerhalb der Autonomen Provinz Bozen für das Jahr 2020 zusammen, die jeweils für die Folgejahre mittels PEC erneuert oder aktualisiert werden können.

Il tetto di spesa ordinario è composto dal tetto di spesa annuale di base, che rimane invariato per tutto il triennio di validità dell'accordo contrattuale 2020-2022, e il tetto di spesa annuale variabile per l'anno 2020 nonché il tetto di spesa per pazienti con residenza fuori dalla Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2020, che potranno essere rinnovati o rivisti per gli anni successivi per PEC.

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich, die vertragsgegenständlichen Leistungen zu den Tarifen laut geltendem Landestarifverzeichnis der ambulanten

L'Azienda Sanitaria si impegna a remunerare le prestazioni oggetti del presente accordo contrattuale in base alle tariffe vigenti del Nomenclatore

fachärztlichen Leistungen bzw. die zugunsten von nicht in der Autonomen Provinz Bozen ansässigen Patienten erbrachten Leistungen zu den Tarifen des einheitlichen Tarifverzeichnis für die interregionale Mobilität zu vergüten.

Tariffario Provinciale per la specialistica ambulatoriale rispettivamente le prestazioni destinate ai pazienti non residenti in Provincia Autonoma di Bolzano alle tariffe in vigore per la compensazione della mobilità interregionale.

JÄHRLICHE GRUNDAUSGABENHÖCHSTGRENZE FÜR DEN DREIJAHRESZEITRAUM 2020 – 2022 TETTO DI SPESA ANNUALE DI BASE PER IL TRIENNIO 2020 – 2022				
Kodex Codice	Leistung Prestazione	Anzahl Numero	Tarif Tariffa	Ausgaben- höchstgrenze Tetto di spesa
89.7	Dermatologische Erstvisite Prima visita dermatologica	2.000	36,15 Euro	72.300,00 Euro
89.01	Dermatologische Kontrollvisite Visita dermatologica di controllo	800	25,00 Euro	20.000,00 Euro
96.59	Verbandswechsel Medicazione di ferita	A FORFAIT		25.000,00 Euro
86.11	Hautbiopsie, Biopsie des Subcutangewebes Biopsia della cute e del tessuto sottocutaneo			
86.30.1	Entfernung oder lokale Zerstörung einer Läsion oder Gewebe mittels Kryotherapie Asportazione o demolizione locale di lesione o tessuto cutaneo mediante Crioterapia			
86.30.3	Entfernung oder lokale Zerstörung einer Läsion oder Gewebe mittels Kauterisation oder Fulguration Asportazione o demolizione locale di lesione o tessuto cutaneo mediante cauterizzazione o folgorazione			
86.22	Abtragen von Wunden, infiziertem Gewebe oder Verbrennungen Rimozione asportativa di ferita, infezione o ustione			
86.28	Toilette von Wunden, infiziertem Gewebe oder Verbrennungswunden Rimozione non asportativa di ferita, infezione o ustione			
86.4	Radikale Entfernung einer Hautläsion Asportazione radicale di lesione della cute			
86.59.1	Ästhetische Naht im Gesicht Sutura estetica di ferita del volto			
86.59.2	Ästhetische Naht von Wunden in anderen Körperregionen Sutura estetica di ferita in altri distretti del corpo			
86.59.3	Andere Ästhetische Naht von Wunden in anderen Körperregionen Altra sutura estetica di ferita in altri distretti del corpo			
89.39.1	Auflichtmikroskopische Untersuchung von Hautläsionen Osservazione dermatologica in epiluminescenza			
91.90.3	Fotobiologische Untersuchung Lichtbedingter Dermatosen Indagini fotobiologiche per fotodermatosi			
Jährliche Grundaushöchstgrenze für den Dreijahreszeitraum 2020 – 2022				
Tetto di spesa annuale di base per il triennio 2020 – 2022				

GESAMTAUSGABENHÖCHSTGRENZE FÜR DAS JAHR 2020 (GRUNDAUSGABENHÖCHSTGRENZE UND VARIABLE AUSGABENHÖCHSTGRENZE) TETTO DI SPESA COMPLESSIVO PER L'ANNO 2020 (TETTO DI SPESA ANNUALE DI BASE E TETTO DI SPESA ANNUALE VARIABILE)				
Kodex Codice	Leistung Prestazione	Anzahl Numero	Tarif Tariffa	Ausgabenhöchstgrenze Tetto di spesa
89.7	Dermatologische Erstvisite Prima visita dermatologica	3.050	36,15	110.257,60 Euro
89.01	Dermatologische Kontrollvisite Visita dermatologica di controllo	1.220	25,00	30.500,00 Euro
96.59	Verbandswechsel Medicazione di ferita	A FORFAIT		25.000,00 Euro
86.11	Hautbiopsie, Biopsie des Subcutangewebes Biopsia della cute e del tessuto sottocutaneo			
86.30.1	Entfernung oder lokale Zerstörung einer Läsion oder Gewebe mittels Kryotherapie Asportazione o demolizione locale di lesione o tessuto cutaneo mediante Crioterapia			
86.30.3	Entfernung oder lokale Zerstörung einer Läsion oder Gewebe mittels Kauterisation oder Fulguration Asportazione o demolizione locale di lesione o tessuto cutaneo mediante cauterizzazione o folgorazione			
86.22	Abtragen von Wunden, infiziertem Gewebe oder Verbrennungen Rimozione asportativa di ferita, infezione o ustione			
86.28	Toilette von Wunden, infiziertem Gewebe oder Verbrennungswunden Rimozione non asportativa di ferita, infezione o ustione			
86.4	Radikale Entfernung einer Hautläsion Asportazione radicale di lesione della cute			
86.59.1	Ästhetische Naht im Gesicht Sutura estetica di ferita del volto			
86.59.2	Ästhetische Naht von Wunden in anderen Körperregionen Sutura estetica di ferita in altri distretti del corpo			
86.59.3	Andere Ästhetische Naht von Wunden in anderen Körperregionen Altra sutura estetica di ferita in altri distretti del corpo			
89.39.1	Auflichtmikroskopische Untersuchung von Hautläsionen Osservazione dermatologica in epiluminescenza			
91.90.3	Fotobiologische Untersuchung Lichtbedingter Dermatosen Indagini fotobiologiche per fotodermatosi			
Gesamtausgabenhöchstgrenze 2020 Tetto di spesa complessivo 2020				

AUSGABENHÖCHSTGRENZE FÜR PATIENTEN MIT WOHNSITZ AUßERHALB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR DAS JAHR 2020 TETTO DI SPESA PER PAZIENTI CON RESIDENZA FUORI DALLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER L'ANNO 2020	
9.875,00 EURO	

**ORDENTLICHE AUSGABENHÖCHSTGRENZE FÜR DAS JAHR 2020
TETTO DI SPESA ORDINARIO PER L'ANNO 2020**

175.632,50 Euro

Bei Überschreitung der ordentlichen Ausgabenhöchstgrenze und/oder der Unterbudgets wird, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachfolgenden Punktes C), keine Vergütung zuerkannt.

In caso di superamento del tetto di spesa ordinario e/o dei singoli sotto budget, salvo quanto previsto nel successivo punto C), non verrà riconosciuto alcun compenso.

**B) GARANTIEBUDGET
BUDGET DI GARANZIA**

Die Leistungen des Garantiebudgets sind nur bei Notwendigkeit von Seiten des zuständigen Amtes des **Sanitätsbetriebes**, und zwar zur Gewährleistung der Einhaltung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Wartezeiten, zu aktivieren und werden zu den Tarifen laut dem Einheitlichen Tarifverzeichnis für die interregionale Mobilität in geltender Fassung vergütet.

Le prestazioni del budget di garanzia sono da attivarsi solo su necessità da parte dell'ufficio competente dell'**Azienda sanitaria** per garantire l'erogazione delle prestazioni entro i tempi massimi di attesa previsti dalla normativa vigente e vengono remunerate alle tariffe previste dal vigente Tariffario unico convenzionale per la mobilità interregionale.

Auch das Garantiebudget wird mit jährlicher Gültigkeit festgesetzt und kann für das Folgejahr mittels PEC erneuert oder aktualisiert werden.

Anche il budget di garanzia ha validità annuale e può essere rinnovato o rivisto per l'anno successivo per PEC.

**GARANTIEBUDGET FÜR DAS JAHR 2020
BUDGET DI GARANZIA PER L'ANNO 2020**

16.075,00 Euro

**C) ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE**

Der **Sanitätsbetrieb** ist angehalten, die Einhaltung des Budgets, der entsprechenden Unterbudgets und des Garantiebudgets, insofern es aktiviert wird, zu überwachen und eventuelle Umschichtungen ohne wirtschaftliche Belastungen zwischen

L'**Azienda Sanitaria** è tenuta a monitorare il rispetto del budget e dei relativi sotto-budget nonché, se attivato, del budget di garanzia ed eventualmente a proporre riconversioni senza aggravii di ordini economici tra:

- den Unterbudgets des ordentlichen Budgets;
- den Unterbudgets des Garantiebudgets;
- den beiden Arten des Budgets (ordentliches- und Garantiebudget)

- i sotto-budget riferiti al budget ordinario;
- i sotto-budget riferiti al budget di garanzia;
- le due tipologie di budget (ordinario e di garanzia).

vorzuschlagen.

Sollte die **Einrichtung** das für die vereinbarten Leistungen vorgesehene Unterbudget nicht verwenden können, kann der **Sanitätsbetrieb** das Unterbudget oder Teile des Budgets auf eine andere **Einrichtung** übertragen, und zwar für dieselbe Leistungsart, für die es vorgesehen ist.

Nel caso in cui una **Struttura** non riesca ad utilizzare il sotto-budget per la/le prestazione/prestazioni contratte l'**Azienda Sanitaria** può trasferire il sotto-budget o parte del budget ad un'altra **Struttura** per la stessa tipologia di prestazioni per cui è previsto.

Der **Sanitätsbetrieb** kann bei der **Einrichtung** eine Erhöhung des Garantiebudgets beantragen, um die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Wartezeiten einzuhalten.

L'**Azienda Sanitaria** può chiedere alla **Struttura** un aumento del budget di garanzia al fine di rispettare i tempi di attesa previsti dalla normativa vigente.

Leistungen außerhalb der Wesentlichen Betreuungsstandards, die ohne vorhergehende Genehmigung des zuständigen **Sanitätsbetriebes** erbracht werden, können der **Einrichtung** nicht anerkannt werden.

Die **Einrichtung** erhält die Ermächtigung weitere von diesem Vertragsabkommen vorgesehene Leistungen zu verschreiben, insofern diese für die Fortführung bzw. den Abschluss des diagnostisch-therapeutischen Betreuungszyklus unbedingt für notwendig erachteten werden.

Die **Einrichtung** ist verpflichtet, das ordentliche Leistungsangebot gleichmäßig auf das gesamte Jahr zu verteilen, vorbehaltlich jener Ausnahmen, die schriftlich vom zuständigen Amt ermächtigt werden. Sollte dies nicht erfolgen, wird die **Einrichtung** im Rahmen der nächsten Vertragsverhandlung mit einer Strafe belegt.

Derzeit berücksichtigt die Ausgabenhöchstgrenze nicht den vom Patienten direkt entrichteten Betrag (Ticket).

Die **Einrichtung** wendet jedes Verfahren an, das vom **Sanitätsbetrieb** bezüglich Qualität der Dokumentation, Qualitätsstandards der Betreuung und Angemessenheitskriterien festgelegt wird.

Non vengono riconosciute alla **Struttura** le prestazioni non rientranti nei Livelli essenziali di assistenza che non siano preventivamente autorizzate dall'**Azienda Sanitaria** competente.

La **Struttura** viene autorizzata a prescrivere le prestazioni necessarie e previste da questo accordo contrattuale e ritenuti indispensabili per la prosecuzione o l'ultimazione del ciclo diagnostico-terapeutico.

La **Struttura** deve distribuire l'offerta prestazionale ordinaria uniformemente su tutto l'anno, fatte salve le eventuali eccezioni che dovranno essere autorizzate per iscritto dall'ufficio competente. Qualora non lo facesse, verrà penalizzata nella successiva contrattazione.

Il tetto di spesa attualmente non tiene conto dell'importo corrisposto direttamente dal paziente (Ticket).

La **Struttura** adotta ogni procedura definita dall'**Azienda Sanitaria** relativamente a qualità documentale, standard qualitativi dell'assistenza e criteri di appropriatezza.

GESAMTAUSGABENHÖCHSTGRENZE FÜR DAS JAHR 2020 TETTO DI SPESA COMPLESSIVO PER L'ANNO 2020
--

191.707,50 Euro

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für die Einrichtung – Der gesetzliche Vertreter
Dr. Christian Klotzner (digitale Unterschrift)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Der Generaldirektor
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift)

Letto, approvato e sottoscritto

Per la Struttura – Il Rappresentante Legale
dott. Christian Klotzner (firma digitale)

Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Il Direttore Generale
dott. Florian Zerzer (firma digitale)

CODICE

PRESTAZIONI TARIFFARIO PROVINCIALE

Delib. G.P. n. 2568 del 15.06.98 e successive modifiche ed integrazioni)

DERMATOLOGIA

Branca Altre Prestazioni

- 89.7 VISITA GENERALE - Visita specialistica. Prima visita
- 89.01 ANAMNESI E VALUTAZIONE, DEFINITE BREVI
- 96.59 MEDICAZIONE DI FERITA
- 93.56.1 FASCIATURA SEMPLICE

Branca Ortopedia

- 93.56.3 BENDAGGIO ALLA COLLA DI ZINCO DI GAMBA-PIEDE
- 93.56.4 BENDAGGIO ADESIVO ELASTICO ED ELASTO-COMPRESSIVO

Branca Dermatologia

- 86.11 BIOPSIA DELLA CUTE E DEL TESSUTO SOTTOCUTANEO
- 86.30.1 ASPORTAZIONE O DEMOLIZIONE LOCALE DI LESIONE
- 86.30.3 ASPORTAZIONE O DEMOLIZIONE LOCALE DI LESIONE
- 89.39.1 OSSERVAZIONE DERMATOLOGICA IN EPILUMINESCENZA
- 91.90.3 INDAGINI FOTOBIOLOGICHE PER FOTODERMATOSI

Branca Chirurgia

- 86.22 RIMOZIONE ASPORTATIVA DI FERITA, INFEZIONE O USTIONE
- 86.28 RIMOZIONE NON ASPORTATIVA DI FERITA, INFEZIONE O USTIONE

Branca Chirurgia Plastica

- 86.4 ASPORTAZIONE RADICALE DI LESIONE DELLA CUTE
- 86.59.1 SUTURA ESTETICA DI FERITA DEL VOLTO
- 86.59.2 SUTURA ESTETICA DI FERITA IN ALTRI DISTRETTI DEL CORPO
- 86.59.3 ALTRA SUTURA ESTETICA DI FERITA IN ALTRI DISTRETTI DEL CORPO

KODE

LEISTUNGEN LAUT LANDESTARIFVERZEICHNIS

(Beschluss L.R. Nr. 2568 vom 15.06.98 in geltender Fassung)

DERMATOLOGIE

Fachbereich Weitere Leistungen

- 89.7 ÄRZTLICHE VISITE - Fachärztliche Visite. Erstvisite
- 89.01 ANAMNESE UND VALUTATION, ALS KURZ DEFINIERT
- 96.59 VERBANDSWECHSEL
- 93.56.1 EINFACHER VERBAND

Fachbereich Orthopädie

- 93.56.3 ZINKLEIMVERBAND UNTERSCHENKEL-FUSS
- 93.56.4 ELASTISCHER KLEBEVERBAND UND KOMPRESSIONSVERBAND

Fachbereich Dermatologie

- 86.11 HAUTBIOPSIE; BIOPSIE DES SUBCUTANGEWEBES
- 86.30.1 ENTFERNUNG ODER LOKALE ZERSTÖRUNG EINER LÄSION
- 86.30.3 ENTFERNUNG ODER LOKALE ZERSTÖRUNG EINER LÄSION
- 89.39.1 AUFLICHTMIKROSKOPISCHE UNTERSUCHUNG VON HAUTLÄSIONEN
- 91.90.3 FOTOBIOLOGISCHE UNTERSUCHUNG LICHTBEDINGTER DERMATOSEN

Fachbereich Chirurgie

- 86.22 ABTRAGEN VON WUNDEN, INFEZIERTEM GEWEBE ODER VERBRENNUNGEN
- 86.28 TOILETTE VON WUNDEN, INFIZIERTEM GEWEBE ODER VERBRENNUNGSWUNDEN

Fachbereich Plastische Chirurgie

- 86.4 RADIKALE ENTFERNUNG EINER HAUTLÄSION
- 86.59.1 ÄSTHETISCHE NAHT IM GESICHT
- 86.59.2 ÄSTHETISCHE NAHT VON WUNDEN IN ANDEREN KÖRPERREGIONEN
- 86.59.3 ANDERE ÄSTHETISCHE NAHT VON WUNDEN IN ANDEREN KÖRPERREGIONEN